

归化与异化视角下政治文献的翻译方法

毛新月 赵 妍

(华北理工大学 河北 唐山 063000)

[摘 要] 为更好地对外宣传我国的方针政策, 政治文献翻译要求日益严格。由于国情和文化的差异, 译本与源文本很难达到完全对等。归化与异化翻译策略对语言文化的差异性在翻译过程中的去留具有指导性意义。本文结合政治文献的语言特点, 总结归化与异化视角下的具体翻译方法。

[关键词] 政治文献; 归化; 异化; 翻译方法

一、归化与异化

“归化”和“异化”这对翻译术语是由美国著名翻译理论学家劳伦斯·韦努蒂^[4]在《译者的隐身》中提出来的。归化翻译是以目的语文化为基础, 将源语的语言和文字进行本土化, 注重译文对目的语读者的可读性^[1]。异化翻译是一种“背离民族的压力”, 因此, 所谓“异化”是在翻译上以源语或者原文读者为归宿, 为译文读者保留异国情调。

二、翻译方法

2.1 恰当选择主语

汉语主语并非必要成分, 有时属于“隐性成分”。在英语中, 主语不可或缺, 属于“显性成分”, 它与谓语动词结合, 对全句起提契、构架作用^[3]。在政治文献等正式文体中, 为了达到简洁并突出动词的效果, 常省略主语。

原文: 推进伟大工程, 要结合伟大斗争、伟大事业、伟大梦想的实践来进行, 确保党在世界形势深刻变化的历史进程中始终走在时代前列, 在应对国内外各种风险和考验的历史进程中始终成为全国人民的主心骨, 在坚持和发展中国特色社会主义的历史进程中始终成为坚强领导核心。

译文: All work to advance this project must go hand in hand with that geared toward the struggle, the cause, and the dream. We must see that as history progresses and the world undergoes profound changes, the Party remains always ahead of the times; that as history progresses and we respond to risks and tests at home and abroad, the Party remains always the backbone of the nation; and that as history progresses and we continue to uphold and develop...

分析: 原文由缺乏主语的两组并列动宾短句构成, 经过分析可知隐含主语均是“我们”, 但是直译的话会使得句子头轻脚重, 失去平衡, 所以在补充主语时应注意变幻句式, 增强句子的逻辑性。“推进伟大工程”的翻译巧妙地把宾语译成译文中的主语, 避免了主语的重复。对于“在应对……”和“在坚持和发展……”的翻译恰当地用“we”补充汉语中缺失的主语成分。在这一过程中, 避免了汉语语言文化中无主语的现象, 更加符合英语的语言表达, 增强了译文的可读性。

2.2 准确简化用词

在政治文献中, 为强调突出, 增强语气, 会使用较多程度副词等语义相近的形容词或动词, 造成信息重叠。此外, 中文中的“双动词现象”在政治文献中大有存在, 如: “调整和优化”和“提高和加强”等。

原文: 五年来, 我们统筹推进“五位一体”总体布局、协调推进“四个全面”战略布局。

译文: In the past five years, we have implemented the five-sphere integrated plan and the four-pronged comprehensive strategy.

分析: 原文中的“统筹推进”和“协调推进”、“总体布局”和“战略布局”是两组分别相对应的语义重复词汇, 在翻译时为避免重复, 译文将并列部分合二为一, 简化用词, 选取一个谓语部分“have implemented”和一个表示“布局”的词即“strategy”。达到了简洁, 准确的效果, 而且原文的核心意思并没有改变, 同时符合了英语简洁的语言特点, 缩小了语言文化差异。

2.3 解释字面含义

中国特色词汇接近生活, 富有时代特点, 富含了文化、社会、环境、历史和政治等各方面的内涵^[2]。为保留中国特色词汇中的中国文化, 结合异化策略, 以具有中国特色的形式进行翻译。

原文: 智者乐水, 仁者乐山。

译文: Confucius, another ancient Chinese philosopher, observed that “The visionary find joy in water and the wise find joy in mountains.”

分析: “智者乐水, 仁者乐山”出自《论语》, 此处用在习近平主席于2014年11月10日在APEC欢迎宴会上的致辞, 号召各国与会领导人共商国事。字面意思是“智慧的人喜爱水, 仁义的人喜爱山”, 其实是以山水形容仁者智者。对这句话只是解释出了字面意思, 以最浅显的含义展示给外文读者, 在其进一步了解深刻含义的过程中, 促进了中国语言文化的弘扬和传播。解释字面含义的方法遵循了异化翻译策略, 保留了异国情调。

三、小结

综上, 政治文献的翻译中更多地使用归化翻译策略, 但是对于不同类别的句式和词汇要具体分析, 不能一概而论。翻译过程中, 只有归化翻译策略和异化相辅相成, 在不失去原文政治色彩的同时, 满足目的语的语言表达方式, 才能更好地进行政治文献的翻译, 绝对的归化和绝对的异化是不存在的。

参考文献

- [1] Nida, Eugene A. Language and Culture [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2003.
- [2] 丁爱兰. 归化异化视角下中国特色词汇的英译——以《政府工作报告》为例[J]. 山西大同大学学报(社会科学版), 2016, 30(06): 76-78.
- [3] 刘宓庆. 汉英对比与翻译[M]. 南昌: 江西教育出版社, 1992.
- [4] 韦努蒂. 译者的隐身: 一部翻译史[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2004.